

日本

古典俳句诗选

〔日〕松尾芭蕉 与谢芜村 小林一茶 著

檀 可 编译 赤羽龙作 校



日本古典俳句诗选

〔日〕松尾芭蕉 与谢芜村 小林一茶 著

檀 可 编译

赤羽尤作 校

内 容 提 要

俳句是日本的一种传统诗歌形式，在历史上的地位，有如唐诗在中国古典文学中的地位一般。

本书编译了日本有名的俳句家松尾芭蕉、与谢芜村和小林一茶 的俳句计四百余首。这些俳句，在日本是家喻户晓、老幼皆诵的，或者讴歌山河之美丽，或感叹时事之艰辛，或颂扬爱情之纯洁，或打发歌者心事的苍凉。这些珠玉妙语，多少年来，被日本作家广泛引用，对日本文学影响深远。

俳句本十七个音节。译诗一律采用五绝形式，使人读来铿锵上口，余韵不绝。

日本古典俳句诗选

〔日〕松尾芭蕉 与谢芜村 小林一茶 著

檀 可 编译 赤羽龙作 校

花山文艺出版社出版（石家庄市北马路45号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

787×960毫米 1/32

6.5印张

97,000字

1988年1月第1版

1988年1月第1次印刷

印数：1—2,000

定价：1.00元

ISBN 7-80505-039-2/I·39



花
山
文
艺
出
版
社

前 言

俳句是日本传统诗歌形式的一种，是由五、七、五共三句十七个音组成的短诗。日本的俳句，作为一种独立诗体，成立于十五世纪，流传至今。在这方面曾经产生了许多优秀作家和作品。直到如今，仍与传统形式的短歌和新体诗等在社会上流行着。可以说，它在日本文学史上占有着重要的位置，直到现在仍然拥有广泛的群众基础，而且在国际诗歌界中也有着相当的影响。

俳句的形式非常短小，它的音数和句数都有着明显的限制。因此，它所表现的事物和情思，常是简练的、含蓄的、暗示的、凝缩的，它象含苞欲放的花朵似的，那些花瓣未曾完全展开，色香未曾完全放出，但却有着言外之意，弦外之音，余香缭绕，余味无穷。

中国诗歌，在很早以前就流传到了日本，并在那里产生了很大的影响。但是日本的俳句、短歌等，比较认真地介绍至中国，却是在五四运动

之后，其翻译的形式也各有不同。如周启明译的《日本的诗歌》，是用白话自由体翻译的；后来又有钱稻孙译的《日本诗歌选》，基本上是采用文言和旧诗词句调翻译的；近来林林译的《日本古典俳句选》，则是两种都用的。

究竟采用那一种译法好呢？当然是各有所长。在本书里，我们尽量采用五言绝句的形式进行了翻译。为什么呢？我们的看法如下：

1. 俳句虽然短，但毕竟是诗，而且是日本的一种古典诗。它本身就带着古色古香的味道，所以我们还用古色古香的中国古典诗的形式，就更易于体现俳句的内容、意义和精神。2. 采用五言绝句的形式，能保持原诗格律化的特点，便于用简短的诗句，做到词清句丽，音韵铿锵。3. 采用五绝的形式，易于符合中国读者对诗歌之传统的审美习惯。4. 俳句是日本一种古典的短诗，我们也用中国之古典的短诗来翻译它。可是在中国人们喜闻乐见的古典诗体中，最短的就是五言绝句了，因此采用了这种形式。当然采用五绝的形式，也有它的缺点。因为汉语是单音，而日语是复音，以汉文的二十个字，去翻译日文的十七个音，难免会有字数增添之嫌。但我们认为，短小的俳句，有着许多未言之意，未表之情，若在其原来之内容、意义及意境的基础上适当地加上一些字，以满足五言绝句的要求，也应该能够得到

一点谅解吧。关于诗的译法问题，郭沫若同志曾经说道：“原作是诗，你的译文也应该是诗。为了达到这个目的，我们应该允许译者有部分的自由。有时候他不能逐字逐句的硬译。他可以统摄原意，另铸新辞。”我们觉着郭老的意见是很中肯的。

本书选译了日本有名的俳句家松尾芭蕉、与谢芜村及小林一茶之俳句计四百余首。日本人作俳句是很重视“季语”的，所谓季语，就是表示季节的词，比如黄莺表示春天，牡丹表示初夏等。俳句有季语，就能增加句的姿色美，这已成为一些日本人审美的传统习惯。所以本书将每个人的俳句，都按春、夏、秋、冬进行了区分。每首俳句原来有题目的，则尽量按照原题；原来无题目者，则按照句意由译者另加题目。每首之后均加了一个简短的注，目的是对该首俳句作一简要的说明或评论，并对日本之有关的人名、地名、风俗、习惯、传说、典故等，也加以适当的注释，以便帮助读者增强理解。

本书是在我的老师赤羽龙作先生之指导下进行编译的。在编译中参考了许多有关日本俳句的书籍，特别是参考了林林同志译的关于日本俳句的著作。编译完后又经赤羽先生进行了审核校阅。赤羽龙作先生在日本信州大学教授中国文学多年，可以说是日本人研究中国文学的前辈。为

了促进中日文化交流，他在年近古稀的高龄下，对此书的编译给与了极大的帮助和指导，故应在此表示深切的感谢。但是由于译者才疏学浅，孤陋寡闻，故而不当之处，恐难幸免，敬希海内贤达，不吝赐教指正，俾使译者得以匡正谬误，蒙受教益，则幸甚矣。

檀 可

于河北大学

目 录

松尾芭蕉	(1)
春	(5)
潮头花	(5)
岁旦	(5)
有感	(6)
大津绘	(6)
和歌浦	(7)
春将归	(7)
望湖水惜春	(7)
往奈良路上	(8)
湖水眺望	(8)
春雨	(9)
屋顶漏雨	(9)
闲居二月堂	(9)
春去	(10)
黄鹂	(10)
云雀	(11)

脐峠……………	(11)
楠边……………	(11)
古池塘……………	(12)
拜庄周尊像……………	(12)
庄周蝴蝶……………	(12)
白蝶……………	(13)
梅林……………	(13)
莫忘……………	(14)
梅枝……………	(14)
水鸟……………	(14)
一有之妻……………	(15)
寒梅独自开……………	(15)
缓步……………	(16)
山路……………	(16)
白雪下……………	(16)
桃樱……………	(17)
山花……………	(17)
山家……………	(18)
赏花……………	(18)
荷兰人……………	(18)
京都看花天……………	(19)
忧方知酒圣，贫始觉钱神……………	(19)
三月二十日即兴……………	(20)
草庵……………	(20)
伊势山田……………	(20)

春月夜·····	(21)
洒落堂记·····	(21)
落红·····	(22)
伏见西岸寺遇任口上人·····	(22)
太和行脚时·····	(22)
西河·····	(23)
行吟·····	(23)
坐在茶店午休·····	(24)
越过山道，去大津路上·····	(24)
荠花·····	(24)
感叹·····	(25)
夏·····	(26)
嵯峨·····	(26)
元禄七年六月二十一日于	
大津木节家·····	(26)
致露沾公·····	(27)
雨中桥横·····	(27)
光堂·····	(28)
梅雨连绵·····	(28)
雨水·····	(29)
在小仓山常寂寺·····	(29)
十八楼记·····	(29)
野明家·····	(30)
明石夜泊·····	(30)
小蟹·····	(31)

画赞.....	(31)
五月天.....	(32)
鹭鸶船.....	(32)
纳凉.....	(33)
佐夜中山.....	(33)
竹.....	(33)
奈良别旧友.....	(34)
孤岛.....	(34)
啼鸟.....	(35)
春去莺声老.....	(35)
蝉声.....	(36)
无常迅速.....	(36)
流萤.....	(36)
寄宿农舍.....	(37)
谒鉴真像.....	(37)
访日光山.....	(37)
须磨寺.....	(38)
入骏河国.....	(38)
在大阪.....	(39)
菖蒲.....	(39)
惜别.....	(40)
正成之像.....	(40)
檐下栗花.....	(41)
雨中合欢花.....	(41)
在去来别墅.....	(41)

石苇·····	(42)
清泷眺望·····	(42)
在奥州高馆·····	(43)
夏草里·····	(43)
秋·····	(44)
鸣海眺望·····	(44)
残暑·····	(44)
旅中·····	(45)
寒鸦宿枯枝·····	(45)
黄昏路上·····	(46)
菊月二十一日，潮江车庸家·····	(46)
忆杜甫·····	(46)
惜秋·····	(47)
分离·····	(47)
晚秋·····	(47)
海上·····	(48)
寄李下·····	(48)
闪电·····	(49)
浅间山·····	(49)
悲声·····	(49)
秋风·····	(50)
不破关·····	(50)
悼亡·····	(51)
途中吟·····	(51)
谒那谷观音·····	(51)

秋月	(52)
古寺玩月	(52)
移植芭蕉词	(53)
深川	(53)
三井寺	(53)
玉江	(54)
十五之夜	(54)
月	(55)
晓行	(55)
明月推云出	(55)
茅店月	(56)
弃老山	(56)
善光寺	(57)
燧城	(57)
中秋无月	(58)
泛舟于深川尾五棵松处	(58)
秋夜	(58)
果虫	(59)
画赞	(59)
过箱根关所时遇雨山云迷漫	(60)
热泪	(60)
七夕	(61)
七夕落雨	(61)
久别归村	(61)
耍猴者	(62)

旅宿竹林·····	(62)
武藏野·····	(63)
鹿鸣·····	(63)
在坚田·····	(63)
桐树·····	(64)
鹤鹑·····	(64)
禾花雀·····	(65)
金盃·····	(65)
夜宿渔家·····	(66)
一叶飘零·····	(66)
高濂渔火·····	(66)
荻花·····	(67)
歌女·····	(67)
贝壳荻花·····	(68)
秋菊温泉·····	(68)
金菊·····	(69)
菊花酒·····	(69)
草庵雨·····	(69)
萝卜·····	(70)
在八町堀·····	(70)
到奈良·····	(71)
题野菊图·····	(71)
眼前·····	(72)
秋兰·····	(72)
守荣院·····	(73)

秋海棠·····	(73)
茅舍有感·····	(73)
雁来红·····	(74)
访闲居人茅舍·····	(74)
田家·····	(75)
种浜之秋·····	(75)
秋杂·····	(75)
旅怀·····	(76)
秋夜邻居·····	(76)
冬·····	(77)
冬日鱼店·····	(77)
鸟羽飞雁·····	(77)
旅途·····	(78)
岁暮·····	(78)
初寒降雨·····	(79)
冷雨·····	(79)
夜雨·····	(79)
贫寺·····	(80)
弃儿·····	(80)
雪·····	(81)
深川雪夜·····	(81)
雪朝·····	(81)
在山中与儿童玩耍·····	(82)
扫雪·····	(82)
两山雪峰·····	(82)

二度建置芭蕉庵·····	(83)
草庵夜里·····	(83)
琵琶·····	(84)
深川冬夜有感·····	(84)
茅舍买水·····	(84)
病中吟·····	(85)
野马四吟·····	(85)
瓦匠·····	(86)
为某人祈冥福·····	(86)
扫除日·····	(86)
杵声·····	(87)
忘年吟·····	(87)
雄鹰·····	(87)
海边日暮·····	(88)
我贫·····	(88)
在大津·····	(89)
春米糠·····	(89)
冬杂·····	(89)
布袋僧画赞·····	(90)
与谢芜村 ·····	(91)
春·····	(93)
巧变·····	(93)
黄昏·····	(93)
暮春·····	(94)
天花·····	(94)